El teatro de Roberto Cossa y la inmigración

Carmen Guidetti
Studio di Consulenza Linguistica «Verbum» Rossano (CS), Italia

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Practicar la paráfrasis.
- Trabajar la comprensión lectora.
- Resaltar la importancia de los conocimientos culturales y enciclopédicos para que el alumno haga una lectura personal y necesariamente coherente.
- Desarrollar la habilidad para analizar y comparar realizaciones lingüísticas descritas y enmarcadas en un contexto narrativo, según la relación norma/uso aplicada en el texto, y extraer conclusiones para la práctica comunicativa.
- Conocer el contexto social que puede condicionar un texto literario.

2. Nivel específico recomendado: B2 / C1 del *Marco común europeo de referencia (MCER)*.

3. Tiempo: 4 encuentros de 50/60 minutos.

4. Materiales: texto teatral de «Gris de ausencia», vídeos, diccionarios.

5. Dinámica: parejas / grupos.

1. ACTIVIDAD PRIMER ENCUENTRO

Presentación del contexto histórico y visión de algunos vídeos ilustrativos («La gran inmigración argentina del siglo XX» está disponible en Youtube en el siguiente enlace http://www.youtube.com/watch?v=9ccb_k4a-PNk).

1.2 El contexto social argentino

La actual población argentina es el resultado directo de una mezcla de la gran ola de trabajadores inmigrantes que ingresaron entre 1850-1950, mayoritariamente italianos y en segundo lugar españoles, con las poblaciones indígenas originarias, afroargentinas y con los gauchos, provenientes del período colonial. Algunas fuentes estiman que alrededor del 90 % de la población desciende de europeos, principalmente, italianos y españoles.

Argentina es considerada como un país de inmigración, es decir una sociedad que ha sido influenciada decisivamente por uno o más fenómenos inmigratorios masivos.

Por otra parte, los distintos grupos que integran su población han establecido intensos mestizajes étnicos.

El escritor argentino Ernesto Sábato (1973) ha reflexionado sobre la naturaleza de la cultura argentina del siguiente modo:

> Fracturada la primitiva realidad hispanoamericana en esta cuenca del Plata por la inmigración, sus habitantes venimos a ser algo dual, con todos los peligros pero asimismo con todas las ventajas de esa condición: por nuestras raíces europeas vinculamos de modo entrañable el interior de la nación con los perdurables valores del Viejo Mundo; por nuestra condición de americanos, a través del folklore interior y el viejo castellano que nos unifica, nos vinculamos al resto del continente, sintiendo de algún modo la vocación de aquella Patria grande que imaginaron San Martín y Bolívar.

La inmigración europea (especialmente italianos) fomentada por la Constitución Argentina de 1853 bajo la base del precepto alberdiano, de gobernar es poblar, destinada a generar un tejido social rural y a finalizar la ocupación de los territorios obtenidos mediante la campaña militar contra los mapuches y ranqueles denominada conquista del desierto. La inmigración urbana, principalmente europea y en menor medida del Oriente Medio, producida durante finales del siglo XIX y la primera mitad del XX.

Argentina constituyó uno de los principales países receptores de la gran corriente emigratoria europea, que tuvo lugar durante el período que transcurre desde 1875

hasta 1950. El impacto de esta emigración europea transoceánica, que en América fue muy grande, en Argentina fue particularmente intenso por dos motivos:

– la cantidad de inmigrantes recibidos;
– la escasa población existente en el territorio.

2. ACTIVIDAD SEGUNDO ENCUENTRO

Breve introducción sobre el lunfardo y visión y análisis de algunos ejemplos vistos: *Diccionario de expresiones argentinas* disponible en Youtube en https://www.youtube.com/watch?v=WMkZFTRLOAg y *Lengua: el lunfardo,* también disponible en Youtube en https://www.youtube.com/watch?v=TpWoKfrmNjg.

2.1 Consecuencia lingüística más significativa: el lunfardo

El lunfardo es una jerga originada y desarrollada en la Ciudad de Buenos Aires y el Gran Buenos Aires en Argentina (y de aquí en poco tiempo a otras ciudades cercanas como Rosario y Montevideo en Uruguay, ciudades que vivían una situación sociocultural muy similar). Así, originariamente, esta jerga era empleada por los delincuentes y pronto lo fue por la gente de las clases baja y media-baja. Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el castellano de Argentina y Uruguay. Sin embargo, ya a inicios del siglo xx el lunfardo comenzó a difundirse entre todos los estratos y clases sociales: por la habitualidad de su uso, porque era común en las letras de tango; la poesía en lunfardo, aunque con palabras «vulgares», supo tener un buen nivel artístico. El lunfardo supo también ocupar un lugar importante en varias obras teatrales, en las que tuvo que compartir tablas con el «cocoliche», la jerga utilizada por el habitante inmigrante, especialmente italiano, cuya función era hacerse entender con una lengua que no se terminaba por definir, ni la propia ni la del país de residencia.

3. ACTIVIDAD TERCER ENCUENTRO

Introducción al tema –búsqueda de información en Internet (http://www.aula365.com/teatro-abierto-experiencia-argentina/)– y realización de un poster utilizando Glogster (https://www.glogster.com).

3.1 Roberto Cossa

Roberto Cossa, *Tito*, (*1934, Buenos Aires) es uno de los dramaturgos más importantes de la historia del teatro argentino. Junto a Ricardo Halac integra la gene-

ración del Nuevo Realismo continuando la senda marcada por Carlos Gorostiza. Entre sus obras más conocidas se encuentran *La Nona, Yepeto, El viejo criado, Gris de ausencia, Los compadritos, Nuestro fin de semana* (1964) y *Tute Cabrero*. Fue uno de los promotores de Teatro Abierto.

3.2 El teatro abierto

Con la dictadura militar de mediados de los años 70, muchos actores y gente del oficio se vieron obligados a emigrar, los empresarios solo llevaron a escena comedias livianas y en los teatros oficiales se impusieron «listas negras» que influyeron en directores y productores.

La resistencia se recluyó en pequeños teatros y fue el movimiento independiente el que oxigenó el ambiente: autores como Osvaldo Dragún, Roberto Cossa, Carlos Somigliana y Carlos Gorostiza, con el apoyo de otros dramaturgos y actores, crearon el Teatro Abierto, inaugurado el 28 de julio de 1981 en el Teatro del Picadero.

El Teatro Abierto era una serie de veintiuna obras cortas basadas en las cosas que pasaron en Argentina de la mano del gobierno. Cada obra se representó solo una vez, para prevenir la censura. Era apoyado fuertemente por los que se oponían al gobierno. Los teatros ofrecieron sus etapas y las primeras obras se estrenaron en el Teatro Picadero; los actores, escritores, y directores trabajaron gratis; la admisión era abierta a todos y el público no pagó nada. El festival empezó en el 28 de julio en el Teatro Picadero en Buenos Aires. Aunque las obras empezaron a las seis y media y el público tenía mucho miedo, los boletos para cada obra se agotaron.

4. ACTIVIDAD CUARTO ENCUENTRO

Visión de la obra de teatro –análisis y paráfrasis de la misma– realización de una síntesis de la obra de teatro utilizando Prezi:

- Parte 1 disponible en https://www.youtube.com/watch?v=_hkMOj3Vw0g.
- Parte 2 disponible en https://www.youtube.com/watch?v=dRN05bl87ss.

4.1 La inmigración en el teatro de Cossa

«Tito» Cossa ha dejado plasmada en su obra una realidad social argentina en la que la sociedad se desenvolvía con naturalidad. ¿Cómo? A través del lenguaje: mezcla de español, italiano, inglés y hasta de alemán. No estoy hablando solo del lunfardo, el cual también forma parte de la expresión de sus personajes, como lo hace Chicho, en su modo reo y porteño de hablar, sin abandonar una serie de frases tangueras y lunfardas. Me refiero a esa lengua cocoliche que será la verdadera

protagonista en *Gris de ausencia:* el abuelo que recuerda todo su tiempo vivido en Buenos Aires, no solo su lenguaje es un cocoliche, sino también sus recuerdos, en donde confunde la cancha de Boca Juniors con el Coliseo, o Plaza Lezama con Trastevere.

4.1.1 Ejemplos del lenguaje usado en sus obras teatrales

Cocoliche: nombre de un personaje de *Juan Moreira* de Eduardo Gutiérrez, quien en seguida se convirtió en el arquetipo del inmigrante que quiere asimilarse con el criollo:

> «Me quiame Francisque Cocoliche, e songo cregollo gasta lo güese de la taba e la canilla de lo caracuse, amigue, afficate la parada...».
> FRIDA (Con marcado acento español).¡Coño! Esta maleta es muy pequeñita. Debí haber cogido la más grande. Siempre sucede lo mismo: retorno con más cosas de las que traje.
>
> LUCIA. ¡A qué lora sale lu avione?
>
> FRIDA. Aún tengo tiempo. (Sorbe el mate). Madre, no quiero que vengas a despedirme. ¿Me oyes?
>
> LUCIA. Sai que no me piácheno la despedida.
>
> FRIDA. ¡Vale! En cuanto llegue a Madrid te escribo. (Frida termina de tomar el mate y se lo tiende a Lucía).
>
> LUCIA. ¿E cuándo va a retornar a Roma?
>
> FRIDA. No lo sé, madre. En el verano, tal vez.
>
> LUCIA. ¿Cosa é tal vez?
>
> FRIDA. Bueno... quiero decir a lo mejor. (Lucía la mira sin entender). Que no es seguro. Eso quiero decir. Que no es seguro.
>
> LUCIA. Dentro de sei mese, e no é securo. ¿Qué hace osté a Madrí? ¿Qué tene que hacer a Madrí que no pueda fachar a Roma?
>
> FRIDA. Mi lugar está en Madrid.
>
> LUCIA. Tu lucar... tu lucar... ¿Quié lo a deto? ¿Dío a deto que tu lucar está a Madri? ¿Dio a deto que mi lucar está a Roma? ¿Que el lucar de Martín está a Londra? ¿Eh? ¿Dío lo a deto? ¿Qué é Dío? ¿Una ayencia de turismo'?

Lo que caracteriza estos personajes inmigrantes de *Gris de ausencia,* no es solo el modo de hablar de estos italianos que viven una doble inmigración, además de esta convergencia lingüística absolutamente original entre italiano, español,

calabrés y gauchesco, es la confusión semántica (uso de un léxico absolutamente impropio e inadecuado). Pero también el patético tentativo de «acriollarse», además del toque estratégico humorístico.

Con respecto a la obra *Gris de ausencia,* en dicha historia Dante, Lucía, el Abuelo, Chilo, Frida y Martín confluyen en la «Trattoría La Argentina». Dante y Lucía conforman un matrimonio y son padres de Frida y de Martín: de Lucía se presume que es argentina, pero de Dante nada se sabe. Como los dos hablan en italiano, y dicen pocas palabras en español, es probable que Dante sea italiano y haya acostumbrado a su esposa a ese idioma. Además, Lucía es hija del Abuelo, un inmigrante italiano que llegó a Argentina en 1914, pero que a fines de la década de los cincuenta o principios de los sesenta –no está explicitada la fecha en la obra– regresó con su familia a Roma. Frida y Martín, hermanos, nacieron en Buenos Aires pero migraron siendo muy chicos: ella se instaló en Madrid, y él en Londres. Mientras que Frida está presente en la Trattoría en el momento en que transcurren los hechos, de Martín solo llega una incomprensible llamada por teléfono, mayormente hablada en inglés y muy poco en castellano. El único representante de la porteñidad en ese restaurante es Chilo, el hermano de Lucía, que habla perfectamente el español y utiliza frecuentemente el lunfardo. El Abuelo está encargado de tocar en el piano tangos típicos que conocen hasta los extranjeros, como «La cumparsita», pero lamentablemente su memoria está funcionando muy mal y hace sus propias versiones tangueras, un poco por improvisación y otro poco por inconsciencia. Sus recuerdos se mezclan, producto de cierta patología senil, y ya no sabe si está en Buenos Aires o en Roma, en qué época vive ni qué es lo que está haciendo en la Trattoría.

4.2 La inmigración, su influencia lingüística en el teatro de Cossa

En *Gris de ausencia* las múltiples influencias que recibió el castellano rioplatense por efecto de las corrientes inmigratorias se muestran en sus diversas variantes, pero se agregan también las consecuencias «de acento» producidas por el giro histórico mediante el cual Argentina pasó de ser un país de recepción a uno de expulsión. El Abuelo habla también en cocoliche, al igual que su hija Lucía, a la que se le nota aún más la pérdida de la facilidad para utilizar el castellano, en parte porque ha experimentado la operación inversa a la de Dante, pues su marido es italiano (si no, no hablarían cocoliche entre ellos). Chilo, el hermano de Lucía, por alguna razón que no se explica en el texto –presuntamente porque no tiene esposa extranjera y compra diarios argentinos– maneja un claro castellano que incorpora palabras del léxico lunfardo. Frida, que vive en Madrid, por supuesto habla castellano pero «españolizado» y al inicio de la pieza teatral se hace notar que habla con acento madrileño. Martín, que llama desde Londres, ha olvidado cómo comunicarse en castellano y solo puede hablar un español a medias matizado con mucho inglés. En esta comunicación algo entrecortada por las posibilidades de traducción, puede observarse que durante todo el desarrollo de la escena los per-

sonajes insisten en usar el idioma castellano como base pero no pueden escapar de las influencias inmigratorias y migratorias que modificaron los vocabularios de los miembros de la familia. El caso extremo es el de Martín, pero el que resulta más interesante es el de Chilo, que se comunica con el Abuelo por medio de términos lunfardos y provenientes del cocoliche, como ya se ha advertido, y que además intenta hacer recordar a Frida ciertas palabras típicamente porteñas:

> CHILO. La Frida... Qué linda estás... Los puntos se deben volver locos en Madrid, ¿no?
>
> FRIDA. ¿Los puntos?
>
> CHILO. Los gallegos... los muchachos.
>
> FRIDA. Qué gracioso hablas tú... me gusta escucharte.
>
> CHILO. «¡Qué churro!». ¿Así te dicen?
>
> FRIDA. No... «¡Qué maja!».
>
> (Fuente: *Gris de ausencia,* de Roberto Cossa).

BIBLIOGRAFÍA

«La gran inmigración argentina siglo XX». Disponible en Youtube en el siguiente enlace http://www.youtube.com/watch?v=9ccb_k4aPNk.

«Teatro abierto. Gris de ausencia». TV Pública Argentina. [Publicado el 5 de noviembre de 2013]. Parte 1 disponible en https://www.youtube.com/watch?v=_hkMOj3Vw0g y parte 2 disponible en https://www.youtube.com/watch?v=dRN05bl87ss.

«Teatro abierto. Una experiencia argentina». *Aula 365*. Recurso de Internet disponible en http://www.aula365.com/teatro-abierto-experiencia-argentina/.

Cossa, Roberto (1990). «Gris de ausencia». *Teatro 3*. Buenos aires: Ediciones de la Flor.

Diccionario de expresiones argentinas. Disponible en Youtube en el siguiente enlace https://www.youtube.com/watch?v=WMkZFTRLOAg

Glogster. Recurso de Internet disponible en https://www.glogster.com.

Lengua: el lunfardo. Disponible en Youtube en el siguiente enlace https://www.youtube.com/watch?v=TpWoKfrmNjg.

Sábato, Ernesto (1973). *La cultura en la encrucijada nacional*. Buenos Aires: Ediciones de Crisis.